

7. Potapova S.Iy. *Names of person in everyday discourses*. – Jaroslavl: MUB INT, 2003. – P. 276.
8. Romanova M.S. A. Tarkovskiy as language personality: methods of representation in poetics text: Cand. philol sci.dis. – Pyatigorsk, 2015. – P. 17.
9. Solzhenitzin A.I. Russian vocabulary of language widening. – M.: Nauka, 1990. – P. 272.
10. Titov F. Material for biography of Metropolitan Makarius (Bulgakov) M. – selo Belyanka, 2015. T. 1. – P. 459.
11. Kharchenko V.K. Metropolitan Makarius (Bulgakov): plasticity of language and style. – Belgorod: Belgorodskaya oblastnaya tipographia, 2017. – P. 224.
12. Khlupina M.A. Specifically of language personality S.D. Dovlatov: Cand. philol. sci.dis. – M., 2014. – P. 255.
13. Cherneyko L.O. Lingvophilosophical analyze of abstract name. Izd. 2. – M.: Knizhnyy dom LIBROCOM, 2010. – P. 272.
14. Epshteyn M.N. Reflection in subjunctive mood // Znanie – sila. 2010. № 7. – pp. 57-64.

УДК 811'11

ПРОБЛЕМЫ СИНОНИМИИ В СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Щербинина Елена Михайловна

ассистент кафедры немецкого и французского языков
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
Белгород, Россия
Shcherbinina_e@bsu.edu.ru

Бондарева Марина Михайловна

ассистент кафедры немецкого и французского языков
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
Белгород, Россия
marina_bondareva@mail.ru

Аннотация

В статье рассматривается терминологическая синонимия в сфере переработки сельскохозяйственной продукции на материале немецкого и русского языков. Определяется понятие синонимия, и анализируются пути её возникновения в терминологической сфере. Изучается учет экстралингвистических факторов, влияющих на увеличение количества терминов-синонимов. Анализируется понятие синоним. Выделяются синонимические ряды среди тематических групп терминологической выборки. Приводится семантический анализ одной из синонимических групп для подтверждения факта нахождения лексических единиц в рамках данного синонимического ряда.

Ключевые слова: синоним, синонимия, экстралингвистические факторы, терминология, семантический анализ.

THE PROBLEM OF SYNONYMY IN AGRICULTURAL LEXICOGRAPHICAL TERMINOLOGY

Shcherbinina Elena

Assistant Professor
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia
Shcherbinina_e@bsu.edu.ru

Bondareva Marina

Assistant Professor
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia
marina_bondareva@mail.ru

Abstract

The article deals with synonymy in agricultural terminology of meat processing in modern language studies. Terms, origins of synonymy in agricultural terminology are discussed. Different rows of synonyms due to their semantic were marked out, compared and analyzed. The semantic analysis within a synonymic group is carrying out to prove the fact of its semantic identity.

Key words: synonym, synonymy, non-linguistic factors, terminology, semantic analysis.

Терминология в определенной сфере является предметом изучения многих исследователей в последнее время. Термин отличается от общеупотребительной лексики или любого другого вида номинаций тем, что является связанным с определенными научными концепциями. Следовательно, термины всегда подвержены влиянию определенной сферы знаний, что определяет их однозначную принадлежность к определенному узусу.

С одной стороны, усиленное внимание к терминологии объясняется стремлением к унификации терминологии, с другой стороны, попыткой рассмотреть причины терминологической синонимии. Проблемы в сфере синонимии наиболее полно рассматривались в трудах Д.С. Лотте, С.В. Гринева, В.П. Даниленко, А.В. Суперанской, Н.В. Подольской, Н.В. Васильевой и др. Вслед за Л.Н. Новиковым под синонимией мы понимаем тип семантических отношений языковых единиц, заключающийся в полном или частичном совпадении их значений [2, с. 446]. Синонимия встречается на разных уровнях языка: в лексике, грамматике, фразеологии, словообразовании. Синонимия бывает стилистической и семантической. Зачастую синонимия положительно влияет на функционирование и развитие языковой системы, обогащая, расширяя и разветвляя системы разных уровней отношений. Но, говоря о терминологии, как об особом разделе языка, лингвисты настаивают на большей степени однозначности лексических единиц данного пласта лексики. С одной стороны, присутствие нескольких инвариантов того или иного понятия или явления может вызвать затруднение при общении специалистов, с другой стороны, присутствие параллельно существующих вариантов позволяет более полно описать рассматриваемый объект. Термин не просто назывное понятие, а функциональное, поэтому диапазон его применения, сужаясь до рамок профессионального употребления в той или иной сфере, может расширяться в этих же рамках: с развитием сферы функционирования предметов, расширяется и номинативная способность термина. К.Я. Авербух выделяет следующие причины терминологической синонимии: 1) активные заимствования; 2) метонимическое употребление одного из терминов синонимической пары; 3) наличие у изучаемой или рассматриваемой реалии различных наименований в зависимости от того, с позиций какой предметной области реалия рассматривается. [1, с. 38]. Для более полного рассмотрения синонимии в сфере терминологии, ученый предлагает схематический анализ, опирающийся на денотативно-коннотативные отношения, согласно которым, существуют абсолютные синонимы, синонимы по сигнификату, когда при совпадающем сигнификативном значении различны и знаки и обозначаемые реалии и термины-варианты, или омонимы по сигнификату.

Опираясь на приведенную классификацию, можно выявить несколько синонимических рядов в нашей терминологической подборке. Наиболее обширные синонимические ряды представлены в группе, номинирующей «*Помещения, используемые в процессе мясопереработки*». Рассмотрим один из них:

- **Fleischereibetrieb** m мясоперерабатывающее предприятие; **Fleischverarbeitungsbetrieb** m мясоперерабатывающее предприятие, мясоперерабатывающий завод; **Fleischverarbeitungshof** m мясоперерабатывающее предприятие, мясоперерабатывающий завод; **Fleischwarenfabrik** f мясоперерабатывающий завод **Fleischkombinat** n мясной комбинат, мясокомбинат.

На примере лексических единиц, объединенных в данный синонимический ряд, проведем семантический анализ, рассматривающий синонимические отношения между элементами группы. С точки зрения структуры, рассматриваемые немецкие термины являются композитами, что подразумевает большую вариативность процессов словообразования. Можно сказать, что существительные внутри приведенного ряда являются синонимами по сигнификату, т.к. примерно равны их объемы значений. Общий семантический компонент *Fleisch(bearbeitung)* является объединяющим для данных терминов. Проведя анализ словарных дефиниций, можно сделать следующий вывод: корневой компонент сложных существительных имеет небольшую разницу в значении, относящуюся к величине объемов производства: *Betrieb* – предприятие, производство, завод (т.е. более крупная производственная единица); *Fabrik* – фабрика, завод; *Kombinat* – комбинат; *Hof* - 1) двор (при доме) 2) (крестьянский) двор; усадьба; хутор (более мелкая, частная производственная единица). Таким образом, объединение в синонимический ряд данных терминов возможен.

Другие обширные синонимические ряды, представленные в нашей выборке, обнаружены в терминологической группе «*Характеристики процесса производства мясной продукции, артикулов и исходных компонентов*» – 4 синонимических ряда и «*Специалисты, занятые в процессе переработки мясной продукции*» – 3 синонимических ряда.

Прочие терминологические группы представлены меньшим количеством синонимических рядов, например:

- **Fleischer** m мясник; **Fleischerhandwerker** m мясник; **Fleischermeister** m 1) мясник; 2) специалист мясоперерабатывающего предприятия; **Fleischhacker** m мясник и **Fleischhauer** m *устар.* мясник.

Данный синонимический ряд представлен в терминологической группе «*Специалисты, занятые в процессе переработки мясной продукции*». Объединяющим компонентом послужило слово *Fleisch* (мясо), корневые компоненты также имеют разницу в объеме значений, являясь синонимами по денотативному признаку.

- **Rückenfett** n спинной жир **Rückenspeck** m спинной шпиг.
- **Schweinefett** n свиной жир **Schweinefettgewebe** f свиная жировая ткань.

Синонимические ряды, представленные в группе «*Характеристики процесса производства мясной продукции, артикулов и исходных компонентов*»

В процессе рассмотрения синонимии важно принимать во внимание разницу в степени тождества и различия семантики терминов. Отношения синонимии присутствуют в исследуемой сфере терминологии в виде пар и рядов терминологических единиц, возникших из-за существования терминов с различной словообразовательной структурой. Учитывая влияние на становление и расширение терминологического аппарата экстралингвистических факторов, таких как: постоянное развитие и совершенствование сельскохозяйственного производства, тесное международное сотрудничество в данной сфере, логично предположить увеличение количества терминологических единиц. Но с другой стороны, следует ожидать уменьшения протяженности синонимических рядов ввиду систематизации и стандартизации предметной терминологии во всех сферах человеческой деятельности.

С позиции структуры, терминологические синонимы в сельскохозяйственном словаре представлены однословными терминами, которые в свою очередь, подразделяются на простые, производные, сложные термины и многословными терминами, или терминологическими сочетаниями. Наиболее продуктивными, с точки зрения словообразования, можно считать сложные термины, которые могут цельнооформленной единицей выражать сложные номинации. Синонимические отношения, встречающиеся в выделенных нами семантических группах не нарушают точность описываемого понятия, а лишь дополняют и конкретизируют терминологическое значение.

Синонимия в сфере терминологии рассматривается многими лингвистами, как естественное проявление развития и совершенствования языка с учетом экстралингвистических факторов, так как в процессе постоянного развития науки и производства постоянно увеличивается количество номинаций, необходимых для обозначения уже известных предметов и явлений. Анализ синонимических рядов, представленный в данной статье позволяет подтвердить утверждение о том, что терминологическая синонимия во многих случаях способствует расширению объема семантики лексических единиц, их качественному обозначению.

Литература

1. Авербух К.Я. Терминологическая вариантность: теоретический и прикладной аспекты // Вопросы языкознания. – 1986. – Т. 6. – С. 38.
2. Новиков Л.А. Синонимы // Лингвистический энциклопедический словарь/ под редакцией Ярцевой В.Н. М.: Большая российская энциклопедия, 2000. - с. 447.
3. <http://www.bauernhof.net/glossar/kategorie/schweine-lexikon/>
4. Product guide [электронный ресурс]. www.german-meat.org

References

1. Konstantin Averbuch. Terminological variety: theoretical and applied aspects // Voprosy yazykoznanija – В. 6. (1986): P. 38.
2. Lev Novikov . Synonyms // Linguistic dictionary/ under edition by Viktoria Jartseva. Moscow. Great Russian Encyclopedia. 2000. 447p.
3. <http://www.bauernhof.net/glossar/kategorie/schweine-lexikon/>
4. Product guide [электронный ресурс]. www.german-meat.org